

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.О. Ребковец

Дата подписания: 02.11.2023 16:10:30

Уникальный программный ключ:  
e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-РПД-В1.П2-2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения  
26 апреля 2021 г., протокол №8  
Зав. кафедрой Н.А. Каразия

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ДВ.07.02 ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курс:** 3,4      **Семестр:** 6,7

**Зачет:** 6 семестр

**Дифференцированный зачёт:** 7 семестр

Петропавловск-Камчатский 2021г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Е.А. Слободенюк

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика курсовых работ
8. Самостоятельная работа
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у будущего переводчика навыков письменного и устного перевода текстов военно-технической тематики.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

В результате освоения дисциплины студенты должны знать особенности перевода текстов научного и официально-делового стилей, место военного перевода в системе научно-технического перевода; понимать отличия военного перевода от других видов научно-технического перевода (медицинского, экономического, математического и т.д.); знать особенности структуры и содержания различных типов текстов военно-технической тематики на английском и русском языках; владеть теоретическими основами отражения в переводе компонентов различных терминосистем; иметь лексический минимум объемом 500 слов и выражений, отражающий специфику сухопутных, военно-морских и военно-воздушных сил США, а также основные аббревиатуры; уметь переводить тексты военно-технической тематики, отражая в переводе их структурные и содержательные особенности; владеть навыками аннотационного и реферативного перевода текстов военно-технической тематики, навыками поиска словарных и фразеологических соответствий языковым единицам военно-технической тематики, расшифровки и перевода распространенных военно-технических аббревиатур.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору). Военный перевод читается на старших курсах программы подготовки бакалавров-переводчиков. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении большинства дисциплин цикла дисциплин направления «Теории перевода», «Практического курса первого иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения (первого иностранного языка)» и пр.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<b>УК-4.1.</b> Выбирает стиль общения на государственном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия. <b>УК-4.2.</b> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	
	<p>государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p><b>УК-4.3.</b> Умеет культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p><b>УК-4.4.</b> Демонстрирует умение выполнять перевод академических (профессиональных) текстов с иностранного(ых) на государственный язык.</p> <p><b>УК-4.5.</b> Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.</p> <p><b>УК-4.6.</b> Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p>
ПК-1	<p>Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК-1.1</b> Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p><b>ПК-1.2</b> Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p><b>ПК-1.3</b> Реализует предпереводческую стратегию и применяет знания теоретических основ методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p><b>ПК-1.4</b> Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-2	<p>Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в</p> <p><b>ПК-2.1</b> Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	
	<p>переводе</p> <p>эквивалентности.  <b>ПК-2.2</b> Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.  <b>ПК-2.3</b> Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.  <b>ПК-2.4</b> Использует разнообразных переводческих приемов</p>
ПК-3	<p>Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК-3.1</b> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.  <b>ПК-3.2</b> Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.  <b>ПК-3.3</b> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	
	<p>языков.</p> <p><b>ПК-3.4</b> Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p><b>ПК-3.5</b> Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p><b>ПК-3.6</b> Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>

#### 4. Содержание дисциплины

##### *Семестр 6*

#### **МОДУЛЬ 1. Военно-морские силы США**

##### **Тема 1. Организация военно-морских сил США.**

ВМС США как вид ВС. Функции и задачи министерства ВМС США. Кадровое формирование ВМС США. Регулярный военно-морской флот и военно-морской резерв. Оперативные и боевые силы ВМС США. Постоянно действующий флот США.

##### **Тема 2. Принципы классификации кораблей и судов.**

Основные классы военных кораблей США. Боевые корабли. Вспомогательные плавучие средства. Служебные корабли и базовые плавучие средства. Основные особенности использования военных кораблей. Важные события в развитии ВМС США в послевоенный период.

##### **Тема 3. Надводные корабли.**

Устройство надводного корабля. Основные боевые части военного надводного корабля: оперативная, штурманская, артиллерийская, электромеханическая, провизионная, медицинская, авиационная. Авианосцы ВМС США. Основные механизмы и вооружение современных авианосцев. Состав авианосного флота ВМС США и России.

##### **Тема 4. Подводные лодки.**

Этапы развития подводных лодок. Устройство и оборудование подводной лодки. Боевая способность современных подводных лодок. Практические возможности дизельных и атомных подводных лодок. Основные противолодочные средства.

**Тема 5. Вооружение судов.**

Ракеты противовоздушной обороны. Виды ракет для поражения береговых объектов и наземных целей. Противокорабельные и противолодочные ракеты. Группа надводных сил. Система оружия ближнего действия. Современные зенитно-артиллерийские комплексы.

**Тема 6. Морская пехота США.**

Корпус морской пехоты США и его основные задачи. Оперативные, боевые и вспомогательные силы морской пехоты США. Береговые и наземно-воздушные тактические группы МП.

*Семестр 7***МОДУЛЬ2. Организация ВВС США****Тема 1. Организация военно-воздушных сил США.**

ВВС США как вид ВС. Функции и задачи министерства ВВС США. Кадровое формирование ВВС США. Регулярные ВВС, национальная гвардия ВВС, резерв личного состава ВВС.

**Тема 2. Классификация летательных аппаратов.**

Летательные аппараты с неподвижным крылом и винтокрылые летательные аппараты. Сухопутные самолёты, гидросамолёты и самолёты-амфибии. Бомбардировщики. Истребители.

**Тема 3. Боевые самолёты.**

Элементы конструкции современного боевого самолёта. Планёр самолёта: фюзеляж, крыло, хвостовое оперение. F-116, F-111.

**Тема 4. Вертолёты.**

Общие характеристики и элементы структуры вертолёта. Классификация военных вертолётов. AH-64 Apache attack helicopter, UN-60A Black Hawk utility, CH-47D Chinook medium transport.

**Тема 5. Бортовые системы отображения информации и управления современных самолётов.**

Комплекс авиационного вооружения. РЛС отображения рельефа местности. РЛС картографирования земной поверхности. ИК система переднего обзора. Единый комплекс оборудования РЭП. Маловысотная ИК прицельно-навигационная система ЛАНТИРН.

**Тема 6. Авиационное вооружение.**

Средства поражения и системы, обеспечивающие их боевое применение. Ракетное вооружение.

**Тема 7. Возможности боевой авиации.**

Военные операции США, проводимые с применением ВВС. Применение ВВС в ходе военного конфликта в Персидском заливе.



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 5. Тематическое планирование

### 1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование **Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод»**

### 2. Направление подготовки

Шифр по ФГОС, Наименование **45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

### 3. Группа

Шифр группы, курс, семестр **ЛФб, 3 курс, 6 семестр**

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Военно-морские силы США	0	24	0	48	72
	<b>Всего</b>	<b>0</b>	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>48</b>	<b>72</b>

### Тематический план Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Организация военно-морских сил США».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Принципы классификации кораблей и судов».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Надводные корабли».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по темам «Подводные лодки».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по теме «Вооружение судов».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по теме «Морская пехота США».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Сбор лексикографического материала по теме «Организация военно-морских сил США»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Организация военно-морских сил США»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Составление аббревиатурного глоссария военной тематики	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Принципы классификации кораблей и судов»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Сбор лексикографического материала по теме «AirForce»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Принципы классификации кораблей и судов»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Чтение спецлитературы по теме «Надводные корабли. Подводные лодки»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Составление типового опросника военнослужащего ВМС США	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	Чтение спецлитературы по теме «Вооружение судов. Морская пехота США»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

## 1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование **Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод»**

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 2. Направление подготовки

Шифр по ФГОС, Наименование 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

## 3. Группа

Шифр группы, курс, семестр ЛФб, 4 курс, 7 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Организация ВВС США	0	30	0	78	108
	<b>Всего</b>	<b>0</b>	<b>30</b>	<b>0</b>	<b>78</b>	<b>108</b>

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по темам «Организация военно-воздушных сил США».	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по темам «Классификация летательных аппаратов».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по темам «Боевые самолёты».	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по темам «Вертолёт».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по теме «Бортовые системы отображения информации и управления современных самолётов».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по теме «Авиационное вооружение».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Изучение специальной лексики и терминологии формирования навыков устного и письменного перевода по теме «Возможности боевой авиации».	2	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Сбор лексикографического материала по теме «Law Systems»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Classification of Law»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Составление аббревиатурного глоссария по теме «English Courts»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Fundamentals of Economics»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Сбор лексикографического материала по теме «Types of Business»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Чтение специальной литературы по теме «Modern Medicine»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Составление типового опросника пациента	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	Чтение специальной литературы по теме «Surgery»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам практических занятий, выполнение практических заданий и упражнений.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- выполнение письменных упражнений, переводных текстов;

- подготовка сообщений по темам практических занятий;
- подготовка устного перевода.

## **6.1. Планы практических занятий**

### *Семестр 6*

#### **МОДУЛЬ 1**

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1-2**

##### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Организация военно-морских сил США»**

###### **ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3-4**

##### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Принципы классификации кораблей и судов»**

###### **ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5-6**

##### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Надводные корабли»**

###### **ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7-8**

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Подводные лодки»****ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9-10****Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Вооружение судов»****ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №11-12****Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Морская пехота США»****ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

***Семестр 7*****МОДУЛЬ 1****ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1-2****Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Организация военно-воздушных сил США»****ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.

3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

#### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Организация военно-воздушных сил США»**

##### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4-5

#### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Классификация летательных аппаратов»**

##### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.
- 6.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6-7

#### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Боевые самолёты»**

##### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

#### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Боевые самолёты»**

##### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.

2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9-10

### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Вертолёт»**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №11-12

### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Бортовые системы отображения информации и управления современных самолётов»**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №13-14

### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Авиационное вооружение»**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №15

### **Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Возможности боевой авиации»**

#### ПЛАН:

1. Итоговая проверка знаний.



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2. Выполнение итогового теста.

### **6.2. Внеаудиторная самостоятельная работа**

Изучение теоретического материала, изучение литературы; осмысление изучаемой литературы

Изучение лексического минимума

Выполнение упражнений

Выполнение письменных переводов

### **7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

### **8. Перечень вопросов на зачет**

#### *Семестр 6*

Зачет носит практический характер и включает:

- 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста военной тематики;
- 2) задание по переводу с листас английского на русский язык текста военной тематики;
- 3) устного абзачно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

#### *Семестр 7*

Дифференцированный зачет носит практический характер и включает:

- 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста научной или военной тематики;
- 2) задание по переводу с листас английского на русский язык текста военной тематики;
- 3) устного абзачно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

### **Примерные темы текстов для перевода:**

1. Организация военно-воздушных сил США.
2. Классификация летательных аппаратов.
3. Типы боевых самолётов, их тактико-технические характеристики.
4. Типы вертолётов, их тактико-технические характеристики.
5. Бортовое оборудование.
6. Типы авиационного вооружения.
7. Возможности боевой авиации.

**Образец карточки на перевод**

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### Card № 1

1. В соответствии с Законом о национальной безопасности тремя основными составными частями ВМС являются: 1) оперативные силы ВМС; 2) собственно министерство ВМС; 3) береговые части и учреждения ВМС.
2. По принятой в ВМС США классификации все корабли и суда подразделяются на боевые и вспомогательные.
3. Тем не менее, американское командование продолжает уделять большое внимание дальнейшему развитию палубной авиации.
4. Надводный корабль обычно состоит из корпуса, палуб и надстройки. Внутри корабль делится на отсеки (помещения, отделения) переборками. Киль проходит по всей длине судна.
5. Важнейшим достижением последних десятилетий является создание атомных подводных лодок, способных осуществлять пуск ракет средней дальности.

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 9.1. Основная учебная литература:

1. Банман, П.П. Военная терминология и военный перевод: учебное пособие / П. П. Банман, А. А. Леглер. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPRBOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. / Казакова, Тамара Анатольевна. - СПб. : Союз. , 2001 . - 320 с.

### 9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPRBOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2013.
3. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / составители П. П. Банман, А.А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPRBOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает	Студентом дано 71-90% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		перевода.	средним уровнем активности	нормативные требования к письменному переводу	
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубые лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично/зачтено» ставится студенту, если он выполнил все задания зачетной карточки на высоком уровне, в соответствии с

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо/зачтено» ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно/зачтено» ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно/не зачтено» ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.

## 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.